

CBCOC 雙語堂 Bilingual 10-20-2013

在物質上自我富足的人
(Self-sufficiency in Wealth)

馬太福音(Matt) 19：16-26節

馬可福音 (Mark)10： 17-27節

你認為什麼是永生呢？（相問）怎樣才能得永生（重生）呢？（第16節）。

What is Eternal Life? What does it mean to be “Born again”? (v. 16)

【永生】不是很長的生命，【信耶穌得永生】也不是說信了耶穌就可以不死。【永生】乃是神自己無始無終、豐盛、有不斷湧流活力、令人心靈滿足的生命。信耶穌就可以得著。

Eternal life is not a “very long” life, but God’s abundant, vibrant life from eternity to eternity.

他為什麼稱主耶穌為良善的？（第16-17節）
Why does he call the Lord Jesus “good teacher”? (vv. 16-17)

原道（韓愈）：【仁與義為定名，道與德為虛位】。仁義是儒家思想裡宇宙間一種絕對、不變的“天道”——人類道德的根基。

Ancient Chinese philosophy: The All Encompassing Love and Righteousness (attributes of God of the Bible) are the absolute foundation of Man's morality.

主耶穌怎樣回答他呢？（第17節）

How does the Lord answer his question?
(v.17)

“只有一位是（絕對）善的”就是神自己。

〔有古卷作你為甚麼稱我是良善的除了神以外沒有一個良善的〕關鍵在認識神的兒子。什麼是可以救你脫離地獄的信呢？

Only God is absolutely good. Jesus wants him to acknowledge that He is God's Son.

遵守誡命（十誡）真能使我們得到永生嗎？
（第17節）

Can we obtain Eternal Life just by obeying
the Commandments? (v. 17)

猶太人認識律法的表面，照著字義來行律法，卻忽略了律法的精意。

The Jews knew the Law by keeping it to the letter, but were oblivious to its essence.

主耶穌怎樣規範神的誡命呢？在這幾條誡命裡，你曾經犯了多少條呢？（第18-19節）

How does the Lord Jesus lay out God's Commandments? How many of these have you personally transgressed? (vv. 18-19)

19:18-19 他說、甚麼誡命。耶穌說、就是不可殺人、不可姦淫、不可偷盜、不可作假見證、當孝敬父母。又當【愛人如己】。
[Love others as oneself] is the key.

主耶穌既然已經回答他了，為什麼他還要問“還缺什麼呢？”（第20節）

Since the Lord laid it out already, and he said he has kept them all since his youth, why did he pursue with “What else am I lacking?”

他以為在社會的標準衡量之下就可以在神面前無所虧欠。

He wants to justify himself according to the moral standard of society.

主耶穌所指的“完全人”為何？（第21節上）

What does Lord Jesus mean by “if you want to be perfect”? (v. 21a)

【完全人】就是像天父的人，神的兒女，從心裡按著律法精意遵從 神的律法的。

[perfect] means to be like the Father, His child, one observing the Law by the Spirit.

你要作“完全人”嗎？主耶穌說要想作“完全人”要有什麼行動呢？（第21節下）。

Do you desire to be “perfect”? What did the Lord Jesus say about things that one needs to do in order to be “perfect”? (v. 21b)

主耶穌給他一個按照祂自己新的誡命【愛人如己】的測試。

The Lord gave him an acid test according to His new command “Love others as oneself”.

“你還要來跟隨我”是什麼意思？（第21節上）

What does the Lord Jesus mean by “Moreover, you need to come and follow Me”? (v. 21a)

跟祂一起生活、順服祂的教導、服侍主和服侍人、學效主的樣式、懷抱祂的使命。

Following Him physically and spiritually, humbling self to serve Him and others, modeling after Him, and sharing His goals.

為什麼他不願意？如果換上了你，你會怎樣回應主呢？（第22節）

Why was the rich young ruler not willing to do what Jesus prescribed? If it were you, how would you have responded? (v. 22)

19:22 那少年人聽見這話、就憂憂愁愁的走了。因為他的產業很多。

The young ruler went away sad.

有財有勢的人進天國容易嗎？為什麼？
（第23-24節）

Is it easy for the rich and powerful to enter the Kingdom of Heaven? Why or why not? (vv. 23-24)

路加福音記載耶穌說“倚靠錢財的人進天國是何等的難哪”。要改變他們的觀點是難的。

It is very hard for the rich to change their focus from material possessions to worshipping and depending on God.

“天國”與“神的國”有什麼分別呢？
(第23-24節)

Is there any difference between “the Kingdom of Heaven” and “the Kingdom of God”? (vv. 23-24)

周朝將【上帝】的名字改為【天】（較為疏遠）。根據一些聖經學者的說法，在新舊約中間的400年裡，猶太人也照樣做了。

According to some Bible scholars, the Jews changed God’s name to “Heaven” (less personal) during the 400 years between the Old and New Testaments.

在門徒的角度看來，什麼人或怎麼樣才有資格進天國呢？（第25節）

From the disciples' point of view, what type of people should be qualified to enter the Kingdom of Heaven? (v. 25)

19:25 門徒聽見這話、就希奇得很、說、這樣誰能得救呢。

The disciples answered in amazement, “Who then can be saved?”

主為什麼說“在人是不可能的，在神凡事都能。”（第26節）

Why did the Lord Jesus say to His disciples, “With man it is impossible, but with God everything is possible”? (v. 26)

得救是在乎神從萬古之前的揀選，不在乎人願不願意做什麼（例如捨棄錢財）。關鍵在人是否認識自己是罪人，需要主耶穌的救贖。Salvation has everything to do with God’s election from eternity. The key is knowledge of own sin and willingness to receive God’s grace through Jesus Christ.